

DAFTAR PUSTAKA

- Abdurakhman, Hasanudin. (2019). *Uchi & Soto: Budaya Jepang dari Keluarga ke Korporasi*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Andriyani, Anak Agung A. D. dkk. (2019). Analysis of Original Japanese ‘Uchisoto’ Concept Used by Indonesian Speaker as Tourism Actors in Bali. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 3 (2). 297-311. <http://dx.doi.org/10.21093/ijeltal.v3i2.196>
- Astami, Timur Sri. (2010). Pola Honorifik Undak-Usuk Keigo Bahasa Jepang yang Mencerminkan Nilai Uchi-Soto sebagai Wujud Identifikasi Kelompok. *HUMANIORA*, 1 (1). 131-141. <https://doi.org/10.21512/humaniora.v1i1.2156>
- Baker, Mona. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. (2010). *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2015). *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chie, Nakane. (1972). *Japanese Society*. Los Angeles: University of California Press.
- Davies, Roger J dan Osamu I. (2002). *The Japanese Mind: Understanding Contemporary Japanese Culture*. Vermont: Tuttle Publishing.
- Díaz Cintas, Jorge and Aline Remael. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: Routledge.
- Díaz Cintas, Jorge. (2004). In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation. *Topics in Audiovisual Translation*, pp. 21-34. <https://doi.org/10.1075/btl.56.06dia>
- Diaz Cintas, Jorge et al. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552>
- Djadjasudarma, Fatimah. (1999). *Semantik II: Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Jakarta: PT Refika.
- Giles, Judi dan Tim Middleton. (1999). *Studying Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Blackwell Publishers.

- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A new university discipline. In C. Dollerup, & A. Loddegaard (Eds.). *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161- 169). Amsterdam: John Benjamins.
- Hirai, Masao. (1985). *Nandemo Wakaru Shinkokugo Handobukku*. Tokyo: Sanseido.
- Honda, Kazuma et al. (2016). Japanese Nursing Student's Sense of Belonging: A Story of Uchi (Insider) and Soto (Outsider). *Nurse Education in Practice*, 20, 85-92. <http://dx.doi.org/10.1016/j.nepr.2016.07.004>
- Iori, Isao. (2001). *Atarashii Nihongogaku Nyuumon Kotoba no Shikumi wo Kangaeru*. Tokyo: Suriiee Nettowaaku.
- Isdhianty, Marita Dwi. (2021). Translation Analysis of Address Terms in the Novel Entitled Percy Jackson & The Olympians: The Lightning Thief. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Studi Amerika*, Vol 27, No 1. <https://dx.doi.org/10.20961/jbssa.v27i1.35470>
- Jakobsson, Ludvig. (2016). *(Im)Politeness and Honorification in Japanese Translation*. Thesis. Lund University.
- Johanis, Yeremia Guinea dan Ni Putu Meri D. (2022). Perubahan Makna pada Terjemahan Lirik Lagu "In Control" Setelah dialihbahasakan. *Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat dan Budaya*, 2. 50-59. https://doi.org/10.33830/humaya_fhisip.v2i1.2952
- Kabaya, Hiroshi et al. (1998). *Keigo Hyougen*. Tokyo: Taishukan.
- Karamitroglou, Fotios. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Kikuchi, Yasuto. (1997). *Keigo Nyuumon*. Tokyo: Maruzen.
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2009). *Dinamika Tutar Sapa dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bhartara.
- Lee, Kiri. (2000). The Case of Verb -Te Kuru in Japanese. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 34 (1), 25-43. <https://doi.org/10.2307/489641>
- Leech, Geoffrey. (1993). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Matsuura, Kenji. (1994). *Kamus Jepang – Indonesia*. Kyoto: Kyoto Sangyo University Press.

- Maynard, Senko K. (1997). *Japanese Communication: Language and Thought in Context*. United States: University of Hawai'i Press.
- Meagher, Caitlin. (2017). Constructing an Interior Public: Uchi and Soto in the Japanese Sharehouse. *The Journal of Architecture, Design and Domestic Space*, 14 (2). 113-136. DOI: 10.1080/17406315.2017.1373442.
- Miyagawa, Shigeru. (2012). *The Oxford Handbook of Japanese Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Mizutani, Osamu dan Nobuko Mizutani. (1989). *Nihongo Notes 8: Situational Japanese 3*. Tokyo: The Japan Times.
- Mizutani, Osamu dan Nobuko Mizutani. (1991). *How to be Polite in Japanese*. Tokyo: The Japan Times.
- Moloeng, J. (2009). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Nadar, F.X. (2009). *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Nakagawa, Saowaree. (2014). Honorifics and Politeness in Japanese. *TNI Journal of Business Administration and Languages*, 2 (2). 1-5.
- Nawawi, Hadari. (2005). *Penelitian Terapan*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- O'Connell, Eithne. (2007). Screen translation. *A Companion to Translation Studies*. 120-133. <https://doi.org/10.21832/9781853599583-010>
- Pranowo. (2021). *Berbahasa Secara Santun*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Qanita A. dan Nuria H. (2022). How Do the Japanese Criticize? The Analysis of Criticizing Speech Act Based on Uchi-Soto Concept. *Proceedings of the Sixth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education*. 15-21. DOI: 10.2991/978-2-494069-91-6_4
- Rahayu, Ely Triasih. (2017). Sonkeigo Expressions in Japanese Translation of The Quran. *Madania*, Vol 21 No 2, <http://dx.doi.org/10.29300/madania.v21i2.605>
- Rahayu, Ely T. (2018). Japanese Honorific Language in Various Domains. *Proceedings of the Fourth Prasasti International Seminar on Linguistics*. 26-34. DOI: 10.2991/prasasti-18.2018.5
- Sari, Aisya Novita dan Zamzani. (2020). An Analysis of Translation Strategies of Honorific Term in the Film The Boss Baby. *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, Vol 5 No 2. <http://dx.doi.org/10.21462/ijefl.v5i2.289>

- Sompotan, Rizta E. F. (2018). Pengaruh Komunikasi Amae terhadap Hubungan Uchi dan Soto pada Kelompok Persahabatan Orang Jepang dalam Film Ano Hana. *JANARU SAJA*, 7 (1). 20-28. DOI: 10.34010/JS.V7I1.2422
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sudjiyanto dan Dahidi Ahmad. (2004). Pengantar Linguistik Bahasa Jepang. xvi Jakarta: Kesaint Blanc.
- Sukaesih, Ina, et al. (2018). English Politeness Markers and Translation Ideology. *Proceedings of First International Conference on Technology and Educational Science ICSTES*. 10.4108/eai.21-11-2018.2282284
- Sutedi, Dedi. (2011). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tsujimura, Natsuko. (1996). *An Introduction to Japanese Linguistic*. Australia : Blackwell Publishing
- Tsujimura, Toshiki. (1991). *Keigo no Youhou*. Tokyo: Kadokawa Shoten.
- Ullman, Stephen. (2007). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Verhaar, J. W. M. (2006). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wetzel, Patricia J. dan Miyako I. (1999). Vernacular Theories of Japanese Honorifics. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 33 (1). 68-101. <https://doi.org/10.2307/489631>
- Wiyatasari, Reny. (2017). Representasi Konsep Uchi-Soto dalam Bahasa Jepang. *Kiryoku*, 1 (4). 37-47. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v1i4.37-47>
- Wiyatasari, Reny. (2020). Konsep Uchi-Soto dalam Penerjemahan Yari-Morai (Studi Kasus Mahasiswa bahasa Jepang Universitas Diponegoro). *CHI'E: Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang*, 8 (1). 57-63. <https://doi.org/10.15294/chie.v8i1.36808>
- Yuniarsih dan Krisanjaya. (2020). Politeness and Uchi-Soto in Cross-Cultural Perspectives. *International Seminar on Language, Education and Culture Proceedings*, 4 (1). 33-37.
- Yuniarsih dan Okada Yasunori. (2019). Uchi and Soto Culture of Business Letters in Japanese. *ISLLAE Journal*, 1 (1). 169-174. DOI: doi.org/10.21009/ISLLAE.01127